Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tę zaś córkę Abrahama będącą którą związał szatan oto dziesięć i osiem lat nie trzeba było zostać rozwiązaną od pęta tego w dniu szabatu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A czy tej, która jest córką Abrahama,\* którą szatan związał\*\* – zauważcie! – na dziesięć i osiem lat, nie należało uwolnić z tych pęt w dzień szabatu?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tej zaś, córką Abrahama będącej, którą związał Szatan oto dziesięć i osiem lat, nie należało uwolnioną zostać od więzów tych dniem szabatu? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tę zaś córkę Abrahama będącą którą związał szatan oto dziesięć i osiem lat nie trzeba było zostać rozwiązaną od pęta tego (w) dniu szabatu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A czy tej córki Abrahama, którą szatan wiązał aż od osiemnastu lat, nie należało uwolnić z pęt w dzień szabatu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ta córka Abrahama, którą szatan wiązał już osiemnaście lat, czyż nie miała być uwolniona od tych więzów w dzień szabatu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ta córka Abrahamowa, którą był związał szatan oto już ośmnaście lat, zaż nie miała być rozwiązana od tej związki w dzień sabatu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tej córki Abrahamowej, którą związał szatan oto ośmnaście lat, nie potrzeba było od związki tej rozwięzać w dzień sobotni? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A owej córki Abrahama, którą szatan osiemnaście lat trzymał na uwięzi, czy nie należało uwolnić od tych więzów w dzień szabatu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A czy tej córki Abrahama, którą szatan związał już od osiemnastu lat, nie należało rozwiązać od tych pęt w dniu sabatu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A czy tej córki Abrahama, którą przez osiemnaście lat szatan trzymał spętaną, nie należało uwolnić od tych więzów w dzień szabatu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A tej córki Abrahama, którą szatan więził od osiemnastu lat, czy nie należało uwolnić od tych więzów w szabat?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A czy ta, która jest córką Abrahama i którą więził szatan już przez osiemnaście lat, nie powinna być uwolniona ze swoich pęt w dniu szabatu?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ta kobieta jest przecież córką Abrahama; szatan gnębił ją przez osiemnaście lat, więc czy nie trzeba było uwolnić jej od tego jarzma, chociaż w sabat? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A tej córki Abrahama, którą szatan już osiemnaście lat trzymał w swoich pętach, nie wolno w dzień szabatu uwolnić? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А цю дочку Авраамову, яку зв'язав сатана ось уже вісімнадцятий рік, чи не годиться звільнити від цього пута в день суботи? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Tę właśnie zaś córkę Abraama jakościowo będącą, którą związał satanas zobacz do tego miejsca - oto właśnie w dziesięć i osiem lata, czyż nie obowiązywało poddać rozwiązaniu od więzu tego właśnie dniem sabatu?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy tą niewiastę, będącą córką Abrahama, którą szatan związał na osiemnaście lat, w dzień szabatu nie należało rozwiązać od tych więzów? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ta kobieta jest córką Awrahama, a Przeciwnik trzymał ją w więzach przez osiemnaście lat! Czy nie powinna być wyzwolona z tych więzów w szabbat?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy zatem nie należało tej niewiasty, która jest córką Abrahama i którą Szatan trzymał związaną już osiemnaście lat, uwolnić z tych więzów w dzień sabatu?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A tu oto stoi potomkini Abrahama, którą szatan przez osiemnaście lat trzymał w swoich więzach! Czyż więc nie powinienem ich rozwiązać i uwolnić jej właśnie w święty dzień szabatu?! |

1. 1) <x>490 3:8</x>; <x>490 19:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 10:38</x>; <x>530 5:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 12:12</x>; <x>500 7:23</x> [↑](#footnote-ref-4)